| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
|  |  |
| Prof. Athalya Brenner-IdanUniversity of AmsterdamProf. Athalya Brenner-Idan is Professor (Emerita) of the Hebrew Bible/Old Testament chair at the Universiteit van Amsterdam, and was Professor of Biblical Studies at Tel Aviv University. She holds a Ph.D. from Manchester University, an honorary Ph.D. from the University of Bonn, and an M.A. from the Hebrew University. Among her publications are, *I Am: Biblical Women Tell their own Stories* and *The Israelite Woman: Social Role and Literary Type in Biblical Narrative.* She is also the editor of the series, *A Feminist Companion to the Bible* (20 volumes), and co-editor (with Archie Lee and Gale Yee) of the Texts@Contexts Series (7 volumes to date).  | פרופסור עתליה ברנר-עידןאוניברסיטת אמסטרדםפרופסור עתליה ברנר-עידן היא פרופסור אמריטה למקרא מאוניברסיטת אמסטרדם; שימשה גם פרופסור למקרא באוניברסיטת תל-אביב. ברנר-עידן השלימה את לימודיה לתואר Ph.D. באוניברסיטת מנצ'סטר, זכתה בתואר דוקטור לשם כבוד מאוניברסיטת בון, ואת לימודיה לתואר שני עשתה באוניברסיטה העברית. עם ספריה נמנה ", *I Am: Biblical Women Tell their own Stories* and *The Israelite Woman: Social Role and Literary Type in Biblical Narrative*". כמו כן, היא עורכת הסדרה *" A Feminist Companion to the Bible* " (20 כרכים) ועורכת-שותפה (לצד ארצ'י לי וגייל יִי של סדרת "Texts@Contexts" (שבעה כרכים עד כה). |
| The Decalogue: Are Female Readers Included?Can all social change be antedated back to Sinai? | עשרת הדברות: האם הם דוברים גם לנשים?האם אפשר לייחס את כל השינויים החברתיים למעמד הר סיני? |
|  Prof. Athalya Brenner-Idan | פרופ' עתליה ברנר-עידן |
| Moses and Aaron with the Ten Commandments. Painted by Aron de Chaves, Amsterdam, 1674, for the Creechurch Lane Spanish & Portuguese Synagogue. | משה ואהרן עם עשרת הדברות. ציור מעשה ידי אהרן דה שאבס (Aron de Chaves), 1674, עבור בית הכנסת הספרדי והפורטוגלי "קהל קדוש שער השמיים" (בוויס-מרקס), לונדון |
| PrefaceMy first reflections on the Decalogue from a feminist perspective were published over two decades ago.[1] At that time, consciousness of the Bible’s male-biased language was not high on the agenda of many readers. The situation is different today. Language-bias is less politically correct, not only in social and political life, but also in biblical interpretation. There is a tendency, so very pronounced, to preserve so-called “biblical values” by presenting them as gender-neutral or “inclusive.”[2] Since the Decalogue, or Ten Commandments, are often culturally accepted as of “universal” value, a return visit to this far from gender-egalitarianism inspiring text is in order. | מבואהרהורי הראשונים על עשרת הדברות מנקודת מבט פמיניסטית ראו אור לפני למעלה משני עשורים.[1] באותו זמן לא היו מרבית הקוראים מודעים מודעות של ממש להטייתה המגדרית של שפת המקרא המעדיפה את נקודת המבט הגברית, והם לא ייחסו לכך חשיבות רבה. כיום המצב שונה. שפה מוטה מגדרית אינה תקינה פוליטית, לא רק בחיי היום-היום ובפוליטיקה, כי אם גם בפרשנות המקרא. יש נטייה חזקה ביותר לשמר את מה שקרוי "ערכי המקרא" באמצעות הצגתם כניטרליים מבחינה מגדרית או כ"מכלילים".[2] היות שתרבויות רבות רואות בעשרת הדברות ערכים "אוניברסליים", מן הראוי לשוב לטקסט זה – טקסט רב השראה אך רחוק מערכי השוויון המגדרי – לבחינה חוזרת. |
| Whom Is God Addressing?The Decalogue is extant in two versions: one in Exodus 20, the other in Deuteronomy 5. The numerous minor variations between the two texts do not mask the fact that the two passages are, essentially, the same text. Major differences between the two versions, as seen in the differing motivation supplied for the Sabbath in each version (Exod 20:8-11; Deut 5:12-15), are rare; minor differences that make little difference for interpretation are more common.[3] But, despite these smaller and larger differences, the two versions share an important premise: they are addressed to males, and are typified by masculine 2nd person singular “[m.] you” imperatives, whether formulated in the negative or the positive modes. | למי דובר ה'?עשרת הדברות קיימים בשני נוסחים: האחד בשמות כ והשני בדברים ה. שינויי הנוסח הרבים והקטנים בין שתי הגרסאות אינם מסתירים את היותם של שני הטקסטים זהים מעיקרם. ההבדלים המהותיים בין הגרסאות ספורים, והם באים לידי ביטוי, לדוגמה, בטעם לשמירת השבת – טעם שונה בכל גרסה (שמות כ:ח–יא; דברים ה:יב–טו); מצויים יותר השינויים המזעריים שאינם בעלי משמעות רבה מבחינת פרשנות הטקסט.[3] אולם, על אף ההבדלים הקטנים והגדולים, התשתית שעליה ניצבים שני הנוסחים זהה; נמעניהם הם גברים, והם נאמרים בצורת הציווי, בגוף שני יחיד ובלשון זכר, הן במצוות העשה והן במצוות הלא-תעשה. |
| Am I, a female reader, to view myself as unproblematically included in that form of address? I know that, grammatically speaking, male gendered verbs in Biblical Hebrew include females as well. This is especially true in plural verbs, and loosely so for singular verbs, but this grammatical custom does not feel like a sufficient response to the problem since the uniform appearance of only male verbs quashes female subjectivity. | האם עלי, כקוראת, לראות את עצמי כלולה בפניה זו כמובן מאליו? אני יודעת גם יודעת כי מן הבחינה הדקדוקית פעלים בצורת הזכר בלשון המקרא כוללים גם את הנשים. הדבר נכון במיוחד בפעלים בצורת הרבים, ובמידת מה גם בפעלים בגוף יחיד, אולם אינני מרגישה שכלל דקדוקי זה הוא בגדר תשובה מניחה את הדעת לבעיה, משום שקיומם של פעלים בצורת הזכר בלבד רומס את האישה כסובייקט. |
| Imagine a picture of only men with the caption “people.” If the photographer were to say, “of course, women are people too, but they are being included *implicitly*,” this would hardly make women viewing the picture feel included. In fact, the lack of female subjectivity in the text is usually matched by the lack’s suppression by lay and scholarly exegesis alike.[4] | דמיינו תמונה ובה גברים בלבד, הנושאת את הכותרת "בני אדם". גם לו תאמר הצלמת, "נשים הן כמובן בנות-אדם, אך הן נכללות **במשתמע**", אין ספק שנשים שתבטנה בתמונה לא תחושנה שהן כלולות בה. למעשה, היעדרה של האישה כסובייקט מן הטקסט לרוב מתואם עם העלמתו של ההיעדר בידי פרשנות המקרא העממית והאקדמית כאחד.[4] |
| Explicit Exclusion of WomenSerious consideration of the exclusion-of-women problem in the account of the revelation of the Decalogue came with Judith Plaskow’s pioneering work, *Standing Again at Sinai*.[5] She begins by pointing out that the exclusion of women from the Sinai experience is embedded in the introduction of the Decalogue in Exodus:שמות יט:טו וַיֹּאמֶר אֶל הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַֽל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה: Exod 19:15 And he said to the community, “Be ready in three days’ time, do not come [both verbs are in the grammatical masculine plural] near a woman” (my translation).The “community” here is defined as the community of men. Thus, the text actually and decidedly excludes women from standing at Sinai and from receiving the Commandments, thus from participating equally in the foundational myth of Torah reception. That the rabbis reinterpreted the Sinai episode so that women were *Standing Again at Sinai*, according to Plaskow and her successors, is hardly a consolation for me—although I can empathize with the necessity to get there, even at this late stage. The point is that in the Torah’s picture of the scene, I was never standing there in the first place. | הדרת נשים מכוונתבמחקרה החלוצי של ג'ודית פלסקו, " *Standing Again at Sinai*", זכתה לראשונה סוגיית הדרת הנשים מסיפור מתן תורה לבחינה מעמיקה.[5] ראשית הראתה פלסקו כיצד מעוגנת הדרת הנשים ממעמד הר סיני כבר בדברי ההקדמה לעשרת הדברות בספר שמות:שמות יט:טו וַיֹּאמֶר אֶל הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַֽל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה:שני הפעלים בפסוק זה נאמרים בלשון זכר. ה"קהילה" כאן היא במהותה קהילת גברים. בציווי מפורש מדיר הטקסט את נשות העם ממעמד הר סיני ומקבלת הדברות, ולפיכך מהשתתפות בקבלת התורה כמיתוס מכונן. אמנם חז"ל בפירושם לטקסט זה השיבו את הנשים למעמד, אומרת פלסקו ואחריה ממשיכות דרכה, אולם עבורי אין בכך נחמה – אף שאני יכולה להזדהות עם הצורך להצטרף למעמד, אפילו בשלב מאוחר זה. הבעיה היא שבמעמד שמתארת התורה מעולם לא נכחתי. |
| The Masculine Tone of the VersesAm I being too sensitive? I do not think so. So that I am not suspected of exaggerating, I here reproduce the 1985 JPS (Jewish Publication society) translation of Deuteronomy 5.6-18[21]. The decision to reproduce the JPS translation is a deliberate one: it is widely used by Conservative and Reform Jewish congregations as their authoritative Bible; and these precisely are the communities seeking inclusive options for contemporary Judaism. | לשונם הזכרית של עשרת הדיברותהאם אני רגישה מדי? לא נראה לי. כדי שלא אחשד בהגזמה, אני מצטטת בזאת את פסוקי עשרת הדברות בגרסת ספר דברים (ה:ו-יח).  |
| In my reproduction of the text, every time the addressee or any other gendered person/humans that is defined in the original Hebrew as a grammatical “[m.] you,” in pronoun or noun or verb, is highlighted in yellow for the addressed; other males and females in purple and blue respectively (other than YHWH, who is also male). The address is mostly in masculine singular. | בכל מקום שבו נמען הטקסט ממוגדר כזכר – בפועל, בכינוי גוף או בשם עצם – סימנתי את המרכיב הדקדוקי הממוגדר בצהוב; זכרים אחרים סומנו בכחול ונקבות סומנו בסגול (מלבד ה', שאף הוא זכר). הפניה היא ברובה בגוף שני יחיד, בלשון זכר. |
|  | דברים ה:ואָנֹכִי יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים. ה:ז לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנָי. |
|  | ה:חלֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ. ה:ט לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲו‍ֹן אָבוֹת עַל בָּנִים וְעַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי. ה:י וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי (מצותו) [מִצְו‍ֹתָי]. |
|  | ה:יאלֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְ־הוָה אֵת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת שְׁמוֹ לַשָּׁוְא. |
|  | ה:יב שָׁמוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ.יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּֿל מְלַאכְתֶּךָ. יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַי־הוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ. ה:טווְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל כֵּן צִוְּךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת. |
|  | ה:טז כַּבֵּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. |
|  | ה:יז לֹא תִּֿרְצָח וְלֹא תִּֿנְאָף וְלֹא תִּֿגְנֹב וְלֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא. |
|  | ה:יח וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. |
| Needless to say, there is neither a direct nor an indirect address to females in this entire text. The language, which in Hebrew is much more gendered than in English, tells it all. This is man-to-man stuff. As we saw, *ha‘am*, “the people” or “community” are cited as receiving the divine communication, and the *‘am* is decidedly male. To assume otherwise would be misleading and less than naïve.[6] | אין צורך לומר שאין כל פניה ישירה או עקיפה לנשים בכל הטקסט כולו. השפה המגדרית מביעה רעיון מהותי: זוהי שיחת גברים. כפי שראינו לעיל, "העם" הוא המקבל את דבר ה', ואין כל ספק שעם הוא שם עצם זכרי. מי שטוען אחרת טועה ומטעה בכוונת מכוון.[6] |
| Details Addressed to MenWhat about the contents and formulations of the Commandments themselves? YHWH’s self-definition, exclusivity, warning against paganism, and proscription against illegitimate pronouncements of God’s name, attributed to his own voice (Deut 5:6-1; Exod 20:2-7), overtly implicate an all-male audience. Thankfully the likes of me, daughters and female slaves at least, are cited as participants in the Sabbath rest together (if in second place to males) with other social inferiors to and dependents of males (Deut 5:14; Exod 20:10).[7] | פרטים הנוגעים לגבריםומה באשר לתוכן הדיברות עצמם וניסוחם? הגדרתו העצמית של ה', האיסור על אלוהים אחרים, האזהרה מפני עבודת אלילים, והאיסור לשאת את שם ה' לשווא – הבאים כולם מפי הגבורה, אליבא דמקרא (דברים ה:ו–יא; שמות כ:ב–ז), פונים במפורש לקהל שכולו גברים. יש להודות על שנשים דוגמתי, בנות ושפחות נכללות לכל הפחות במנוחת השבת (גם אם אנו משניות לגברים) יחד עם אחרים הנחותים חברתית מן הגבר או תלויים בו (דברים ה:יד; שמות כ:י).[7] |
| It is gratifying that respect and support are due to mothers (in the second place, after fathers in this text’s word order[8]—in a bound collocation that hardly raises an eyebrow[9]) as well as fathers, although, once more, the collective addressee enjoined so to act is denoted by linguistic usage to be an m/M– m[grammatical masculine]/M [social male]–addressee (Deut 5:16; Exod 20:12). The prohibitions concerning killing, theft and perjury are m/M oriented. So is the prohibition of adultery addressed only to men (Deut 5:17; Exod 20:13), and logic be hanged. | אפשר להתנחם לכל הפחות בציווי המקראי לכבד את האם (במקום השני לאחר האב בסדר המילים בטקסט[8] – צירוף כבול שאינו מעורר כל תמיהה[9]) במידה שווה לאבות, אף שגם כאן הנמען הקיבוצי מסומן כזכר (דברים ה:טז; שמות כ:יב). האיסורים על רצח, גנבה ועדות שקר אף הם נאמרים בלשון זכר, וכן האיסור על ניאוף הפונה רק לגברים (דברים ה:יז; שמות כ:יג) ולכל הרוחות ההיגיון. |
| The last Commandment is addressed explicitly only to men, just as the standing at Sinai verse was. It prohibits envy—covetousness of a male’s material possessions: his house, his male and female slaves, his domestic animals, his whatever (Deut 5:18; Exod 20:14). And what about his wife? There she is: in Exodus she appears between “house” and “slaves,” but in Deuteronomy she is positioned first as the prize possession and coveting her becomes a prohibition in and of itself. Female envy—of other women’s husbands or property for instance—and its possible outcome is not referred to. | הדיבר האחרון פונה במפורש לגברים בלבד, בדומה לפסוק העוסק במעמד הר סיני. תוכנו של הפסוק הוא איסור לחמוד את נכסיו החומריים של אדם: ביתו, עבדו ואמתו, שורו וחמורו, וכל אשר לו (דברים ה:יח; שמות כ:יד). ומה באשר לאשתו? הנה היא: בשמות היא מופיעה בין הבית ובין העבד, אולם בדברים היא מנויה ראשונה כנכס יקר ערך, והאיסור לחמוד אותה הוא איסור נפרד. חמדת נשים – לדוגמה, איסור לחמוד את בעלה של אישה אחרת או את נכסיה – והשלכותיה האפשרויות אינן עולות כלל. |
| A Vision of Divine Social Order Riddled with InequalitiesThe Decalogue—as most readers will probably agree—is a manifesto that expresses some of the indispensable religious, moral and social norms required for the survival of human communities. This document presents a vision of a just, divinely regulated social order, hence is widely acclaimed as universally valid. | חזון הסדר החברתי האלוהי שכולו אי-שוויוןעשרת הדברות, יסכימו רוב הקוראות והקוראים, הוא מניפסט המנסח כמה מן הנורמות החברתיות, החברתיות והדתיות שבלעדיהן אין קיום לקהילות אנושיות. זהו מסמך המציג חזון של סדר חברתי צודק המנוהל בידי ה', ומכאן ההסכמה הרחבה באשר לתוקפו האוניברסלי. |
| But to judge by its language and content, that vision is far from egalitarian with respect to gender and class. It accepts slavery, perpetuates the otherness of social inferiors (including the otherness of the *ger*, the “sojourner” or “client”), and promotes gender discrimination. Like the entire Bible, it is a reflection of its time and space, no doubt. | אולם על פי לשונו ותוכנו, חזון זה רחוק מלהיות שוויוני בכל האמור במגדר ומעמדות בחברה. הוא מתייחס לעבדות כאל נורמה מקובלת, מקבע את אחרותם של הנחותים מבחינה חברתית (ובכלל זאת אחרותו של הגר), ומקדם הפליה על סמך מגדר. כמו המקרא כולו, אין ספק שהטקסט משקף את זמנו ואת סביבתו. |
| Insight into the historical circumstances that engendered this document hardly masks the obvious. This manifesto of inequality is time-, class- and place-bound. But the vested gender interests that inform some of the edicts do not detract from the potentially wide applicability of most religious and social obligations and prohibitions related to females either as objects in language or/and social inferiors. | עיון בנסיבות ההיסטוריות שבהן נולדו עשרת הדיברות מגלה את המובן מאליו. מניפסט זה, שכולו אי-שוויון, כרוך בזמנו, במעמד כותביו ובמרחב שבו פעלו. אולם האינטרסים המוטים מגדרית הטבועים בטקסט ואשר עומדים בבסיס כמה מן הציוויים אינם מבטלים את אפשרות היישום הנרחב של מרבית המצוות, המוסכמות החברתיות והאיסורים הנוגעים לנשים כאובייקטים של לשון הטקסט או כבנות מעמד נחות בחברה. |
| How Does a Modern Woman Adopt the Ten Commandments? Not with Apologetic TranslationsWithin the tradition of interpretation, then, women are affected by the Decalogue, in spite of the fact that their active participation in the event is non-existent. Interpretation decrees that women are expected to be silently obedient, bound by the Commandments as implicitly sub-categorized addressees. If and when they are translated into inclusion, this is done at a price. The price is falsifying, or at the very least misrepresenting, a biblical text in order to create a present social climate more beneficial to women—and to well-wishing men. Is it worth it? I am not sure. | כיצד מתאימות נשים בנות זמננו את עשרת הדברות לעולמן? ודאי שלא באמצעות תרגומים אפולוגטייםעל פי מסורת הפרשנות אפוא נוגעים עשרת הדברות לנשים, אף שלא השתתפו במעמד קבלתם. הפרשנות פוסקת כי מצופה מנשים שתהיינה שותקות וצייתניות, מחויבות לדברות כתת-קטגוריה של נמענות משתמעות. אם וכאשר מתורגם הטקסט כך שיכלול אותן, יש לדבר מחיר. המחיר הוא זיוף לשון המקרא, או לכל הפחות הצגת מצג שווא שלה, במטרה ליצור אקלים חברתי המיטיב יותר עם נשים – ועם גברים הרוצים בטובתן. האם המחיר כדאי? אינני בטוחה. |
| And so to a conclusion of sorts. Am I exempt, then, from heeding the Ten Commandments? Not so, I suppose, since it is largely agreed that I am by proxy a subgenre of the m[grammatical masculine]/M [social male] “you,” indirectly implicated albeit never explicitly addressed. My protestations that such language does not bind me, that my absence from the language constitutes an exemption, are hardly ever taken seriously. | ומכאן נפנה למעין מסקנה. האם אני פטורה אפוא מעשרת הדברות? אני מניחה שלא, היות שהכל מסכימים שאני, בעקיפין, היא תת-קטגוריה של ה"אתה" הזכרי, והטקסט חל גם עלי בעקיפין ובמשתמע, אף כי אף פעם איננו פונה אלי במפורש. מחאותי על שאינני משוקעת בלשון המקרא, שהעדרי ממנה משמעו פטור מקיום מצוותיה, נופלות על אוזניים ערלות. |
| At worst, or at best, when the exclusion is taken seriously, attempts to correct the situation are clumsy and misleading. At best, or at worst, feminists who point out the problem are likely to be reprimanded for their uncalled for over-sensitivity—or objection—to an inclusive language at all costs. | במקרה הרע – או הטוב – כאשר מכירים בהדרה, הניסיונות לתקנה מגושמים ומטעים. במקרה הטוב – או הרע – פמיניסטיות המתעקשות להזכיר את קיומה של הבעיה זוכות לנזיפות על רגישות היתר המכבידה שלהן לשפה מכלילה בכל מחיר, או על ההתנגדות לה. |
| What, then, should we do? For me, now as in the past, the answer is clear although not simple. We should have the courage to admit that the Bible should and can be updated, not by re-writing it through translation and interpretation, but through looking at it and saying: This is how things were, but this is how we want them to be. | מה אפוא מוטל עלינו לעשות? בעיני, עכשיו כמו בעבר, התשובה ברורה, גם אם איננה פשוטה. עלינו לאזור די אומץ להודות שצריך לעדכן את המקרא, ושהעדכון אפשרי – ואין הכוונה לשכתוב באמצעות תרגום ופרשנות, אלא ליכולת להישיר מבט אל המקרא ולומר: כך היו הדברים, וכך אנחנו רוצות – ורוצים – שייראו. |
| We can accomplish these changes by departure—but not at the price of claiming that our beloved version, the cornerstone of our contemporary community, is something else than it actually and originally is. Not all social change, perhaps, can be antedated back to the Sinai myth or similar ones. | שינויים אלו יושגו באמצעות היפרדות מן המקור; אך לטעון שהנוסח היקר לנו, אבן הפינה של העם עד היום, איננו מה שהוא – זה מחיר יקר מדי. אולי בכל זאת אי אפשר לייחס כל שינוי חברתי שהוא למיתוס מעמד הר סיני או לדומיו. |
| 1. A short piece named “The Ten Commandments: Am I an Addressee?” was originally written at the request of Rabbi Dr. Jonathan Magonet, former principle of the Leo Baeck This College in London, and later published as Athalya Brenner, “An Afterword: The Decalogue—Am I an Addressee”. In *A Feminist Companion to Exodus—Deuteronomy* (ed. Athalya Brenner; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 255-258
 | [1] מאמר קצר בשם " The Ten Commandments: Am I an Addressee?" נכתב במקור לבקשתו של הרב ד"ר יונתן מגונט, לשעבר מנהלו של קולג' ליאו בק בלונדון, ולאחר מכן יצא לאור: Athalya Brenner, “An Afterword: The Decalogue—Am I an Addressee”. In *A Feminist Companion to Exodus—Deuteronomy* (ed. Athalya Brenner; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 255-258. |
| 1. See for instance, David E.S. Stein, ed.; Adele Berlin, Ellen Frankel, and Carol L. Meyers, consulting editors, *The Contemporary Torah: A Gender-Sensitive* *Adaptation of the JPS Translation* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 2006). This is an inclusive “adaptation” of the JPS translation, widely used by Jewish readers, including scholars. For a review of this translation, see Linda S. Schearing in http://www.bookreviews.org.
 | [2] ראו לדוגמה David E.S. Stein, ed.; Adele Berlin, Ellen Frankel, and Carol L. Meyers, consulting editors, *The Contemporary Torah: A Gender-Sensitive* *Adaptation of the JPS Translation* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 2006). זהו 'עיבוד' מכליל של תרגום Jewish Publication Society of America למקרא, תרגום המצוי בשימוש נרחב בקרב יהודים, ובכלל זאת חוקרים. לביקורת על תרגום זה, ראו Linda S. Schearing, http://www.bookreviews.org. |
| 1. For an analysis of the differences in the Shabbat law, see Marty Lockshin’s TABS essay,[“The Existence of Two Versions of the Decalogue.”](http://thetorah.com/the-existence-of-two-versions-of-the-decalogue/)
 | [3] לניתוח ההבדלים שבהלכות שבת, ראו מאמרו של מרטי לוקשין בפרוייקט TABS, "[The Existence of Two Versions of the Decalogue](http://thetorah.com/the-existence-of-two-versions-of-the-decalogue/)". |
| 1. A notable exception to this state of affairs at the time was David Clines’ “The Ten Commandments: Reading from Left to Right,” in which the address of gender issues in the two Decalogues receives a critical treatment alongside the treatment accorded other social, economic, theological and religious issues. See: David J.A. Clines, “The Ten Commandments: Reading from Left to Right,” in *Interested Parties: The Ideology of Writers and Readers of the Hebrew Bible* (ed. David J.A. Clines; Sheffield: Sheffield Phoenix, 2009). Hagith Sivan’s work (2004) was also a notable exception, since she attempted to delineate Israelite manhood and womanhood precisely through the gender distinction of the Decalogue. See Hagith Sivan, *Between Woman, Man and God: A New Interpretation of the Ten Commandments*(Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 401; Bible in the Twenty-First Century 4; London: T &T Clark, 2004). Review by William Marderness. 2008. [http://www.bookreviews.org].
 | [4] מבחינה זו בלט לטובה דוד קליינס במאמרו " The Ten Commandments: Reading from Left to Right", שבו קיים דיון ביקורתי בהיבט המגדרי בשני הנוסחים לעשרת הדברות, לצד הדיון בהיבט החברתי, הכלכלי, התיאולוגי והדתי. ראו David J.A. Clines, “The Ten Commandments: Reading from Left to Right,” in *Interested Parties: The Ideology of Writers and Readers of the Hebrew Bible* (ed. David J.A. Clines; Sheffield: Sheffield Phoenix, 2009). כמו כן יוצא דופן מאמרה של חגית סיוון (2004), שבו התחקתה אחר הגבריות והנשיות הישראלית באספקלריית הבדלי המגדר שבעשרת הדיברות. ראו Hagith Sivan, *Between Woman, Man and God: A New Interpretation of the Ten Commandments*(Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 401; Bible in the Twenty-First Century 4; London: T &T Clark, 2004). לביקורת ראו William Marderness. 2008. [http://www.bookreviews.org]. |
| 1. Judith Plaskow, *Standing Again at Sinai: Judaism from a Feminist Perspective*(HarperSanFrancisco, 1990).
 | [5] Judith Plaskow, *Standing Again at Sinai: Judaism from a Feminist Perspective*(HarperSanFrancisco, 1990). |
| 1. To argue that women are meant to be included implicitly in the address to the textual “[m.] you singular” by drawing upon the linguistic praxis of subsuming females under masculine linguistic forms amounts to relating to women as a social sub-species. The widespread disclaimer that “the grammatical masculine form is addressed also to woman applicants” (as often done even nowadays in application and other official forms in Israel) is an insult at best.
 | [6] מי שטוען (או טוענת) שנשים אמורות להיות כלולות במשתמע בפניה לזכר ומנמק זאת בהסתמכות על הפרקטיקה הלשונית שבמסגרתה מוכללת הפניה לנקבה בצורת הזכר אינו אלא מתייחס לנשים כאל תת-מין חברתי. ההבהרה הנפוצה "לשון הזכר מתייחסת גם לנשים" (כמקובל כיום בטפסי בקשה וטפסים רשמיים אחרים בישראל) היא עלבון ולא יותר. |
| 1. Wives, however, are never mentioned. So are wives excluded from the Shabbat commandment, since they are not explicitly addressed in this text?
 | [7] יש לציין כי רעיות אינן נזכרות. האם רעיות פטורות אפוא ממצוות השבת, משום שאין אליהן כל פניה מפורשת ואף אינן נזכרות בטקסט זה? |
| 1. In Lev 19:3, the mother is mentioned first, “You shall each revere his mother and his father (איש אמו ואביו תראו).”
 | [8] בויקרא יט:ג האם נזכרת ראשונה: "איש אמו ואביו תיראו". |
| 1. Note the word order of “male and female he created them” (Gen 1:27), or, “Listen, my son, to the instruction of your father and do not forsake the Torah of your mother” (Proverbs 1:8), or our colloquial “Adam and Eve.” These and similar expressions always appear in that order: male first, female second. It is time that we question the social validity expressed in these conventional idioms.
 | [9] למשל, סדר המילים בפסוק "זכר ונקבה ברא אֹתם" (בראשית א:כז), בפסוק "שמע בני מוסר אביך ואל תטוש תורת אמך" (משלי א:ח), ובצירוף הכבול "אדם וחווה". ביטויים אלו ודומיהם מופיעים תמיד בסדר אחד: זכר קודם ואחריו הנקבה. הגיע הזמן לפקפק בתוקף החברתי שמעניקים ביטויים נפוצים אלו. |